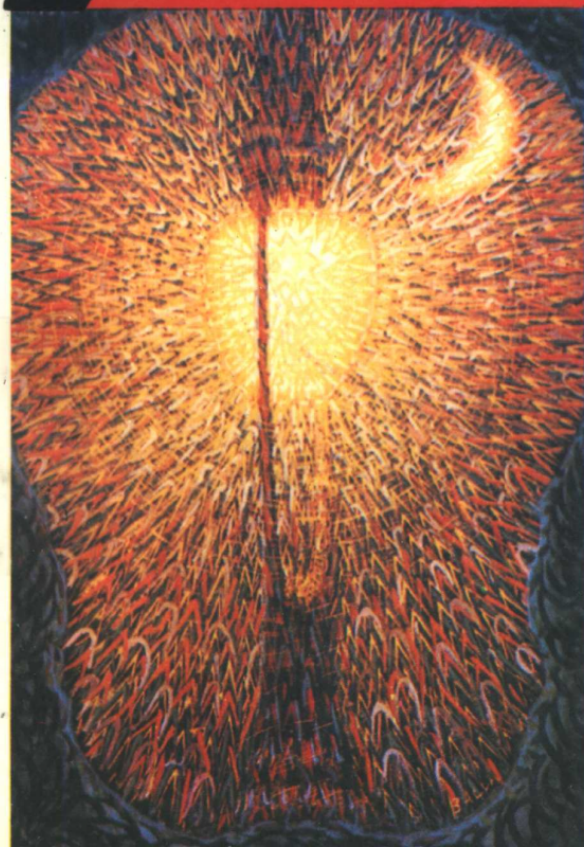


现代法兰西诗潮

葛雷



百花洲文艺出版社

现代法兰西诗潮



◆ 责任编辑 / 李 鸿
◆ 封面设计 / 梅家强
◆ 版式设计 / 王玲云

ISBN 7-80579-012-4/I · 12

定价：7.30元

(赣)新登字第005号

书 名: 现代法兰西诗潮

作 者: 葛 雷

出 版: 百花洲文艺出版社(南昌市新魏路5号)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 南昌市印刷十一厂

版 次: 1993年4月第1版第1次印刷

开 本: 850×1168mm 1/28

字 数: 20万

印 张: 11.2

印 数: 1—1,000

定 价: 7.30元

ISBN7-80579-012-4/I·12

邮政编码: 330046

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)

译本序

作为一位法国文学研究者，我一直在关注着法国文学在我国的介绍，尤其是对法国诗歌的介绍，因为几十年来我一直和法国诗歌有着特殊的缘分。

正象其他民族文学一样，法兰西文学作为世界上一种影响深远并享有盛誉的文学有其鲜明的特征，这种鲜明的特征概括地说有两个方面，一方面是法兰西中世纪创造出的骑士精神，一方面是以骑士的风雅而孜孜追求的爱情，可以说骑士精神和爱情是法兰西文学的两大支柱，也是它的灵魂所在。从中世纪的骑士抒情诗起直到今天诗人们不断创作的诗章中我们不难看出这两个东西在法兰西文学中特别是诗歌中所占的地位。所谓爱情就是男女之间所建立起的一种真挚的情感，这种情感或以其诚挚、天真和充满浪漫的幻想面与人的生命真谛

相通，或以其高尚，忠贞与纯洁而给人的品格以陶冶升华，凡此种种均给人类的文明发展不断带来新的营养和推动力，纵观十几个世纪的法兰西诗歌，无论是人心浮荡、烽烟迭起的中世纪，还是思想繁荣、经济发展的近代，几乎没有一位伟大的诗人没有写下动人的爱情诗，甚至连以理性著称的伏尔泰写给夏特莱夫人的诗所充满的真挚的爱也足以显示其动人的魅力。文艺复兴时期的龙萨更是以写情歌著称，拉马丁的一曲《湖畔吟》竟开创了一个浪漫主义的新时代。现代诗人中阿波利奈、阿拉贡、艾吕雅等人的情诗更是曲曲动人。所谓骑士精神乃是一种以为了爱情和理想而奋不顾身的拼搏精神，在这种拼搏中又不失为一种瑰丽的气魄和倜傥的风度。所谓骑士精神，乃是源自中世纪的一种法兰西的独特的阳刚气质，它在爱情上表现为孤注一掷的献身精神，而在科学与精神文明的创造上则表现为一种奋发不羸的奔放精神。也正是由于爱情和骑士精神才真正形成了法兰西诗歌的奔腾澎湃的大潮。本书命名为《现代法兰西诗潮》，也意在概括自十九世纪至二十世纪上半个

世纪这近一个半世纪以来的诗歌面貌。人们读这本菲薄的小书时，可以细心地领略一下我上述的法兰西诗歌中的两种精神。

法国文学自浪漫主义至超现实主义是一个不可分割的大阶段，甚至连超现实主义的领袖布勒东也认为“超现实主义是浪漫主义的尾巴，但是一个强有力的尾巴”，甚至有的批评家把超现实主义叫做“新浪漫主义”，我之所以选择这个阶段作为本书的基本内容是因为：第一，这个不可分割的大阶段是法国诗歌史上盛况空前的时期，也是影响整个欧洲乃至世界最为明显的时期；第二，由于本书的篇幅有限，特别考虑到当前书的价格和销路问题，有很多当代的优秀诗人的诗歌我虽然已经译出也不拟收入此书，将来如有条件再另编译一本《法国当代诗选》。

本书是我研究法国诗歌几十年的结晶之一，它可以看做是对我所著《法国抒情诗史》，和《世界名诗鉴赏大辞典》法国部分的一种补充和说明。本书在编译过程中所参照的法国诗歌选本有马·塞尔·阿朗《法国诗

选》，彼尔·塞盖斯《法国诗歌精华》，马丽——路易斯·阿斯特——弗朗索瓦兹·戈尔梅《法兰西诗歌》，麦尼阿尔《十九世纪诗选》，贝尔纳·德拉瓦依《象征主义诗选》，让·贝杜安《超现实主义诗选》以及有关诗人自己的全集和选集。本书在编译过程中受到百花洲文艺出版社的关注和支持，在此对法国逸家及给予此书关注的同仁表示谢忱。关于译诗方面的理论和有关事宜恕不多言，我怀着诚恳的情感期待国内外诗家及诗歌翻译家的批评和指正。

葛 雷

于北京大学蔚秀园

目 录

●译本序	(1)
------	-------

●浪漫主义	(1)
-------	-------

拉马丁	(3)
-----	-------

湖畔吟	(4)
-----	-------

孤独	(7)
----	-------

山谷	(10)
----	--------

秋	(13)
---	--------

维尼	(15)
----	--------

狼之死	(16)
-----	--------

牧人之家	(20)
------	--------

睡天鹅	(20)
-----	--------

大自然的魅力	(21)
--------	--------

缪塞	(23)
----	--------

五月之夜	(24)
------	--------

回忆	(27)
杨柳	(30)
雨果	(32)
遐想	(33)
恍惚	(34)
慷慨的人道	(34)
我的两个女儿	(35)
明天天一亮	(36)
阿路瓦修斯贝尔唐	(37)
月色	(38)
死羊	(39)
又是一个春天	(40)
戴斯波德—华尔莫	(41)
以心换心	(42)
别写	(44)
奈瓦尔	(45)
米多	(46)
德尔菲卡	(47)
金色的诗句	(48)
●巴那斯派	(49)
戈蒂叶	(51)
炊烟	(52)
朗德松	(52)
群鸽	(53)

郁金香	(54)
勒贡特·德·李勒	(56)
霞娜	(57)
雄狮之死	(58)
夜	(59)
庞维勒	(61)
致封一乔治堡	(62)
明月	(63)
茶	(63)
苏利·普鲁多姆	(65)
天鹅	(66)
破裂的花瓶	(67)
艾雷迪亚	(69)
落日	(70)
海风	(71)
弗朗索瓦·高培	(72)
小资产者	(73)
芳香	(73)
●前期象征主义	(75)
波德莱尔	(77)
信天翁	(78)
自由人与海	(79)
升华	(80)

美	(81)
异域香	(82)
破钟	(83)
沉思	(84)
起航	(85)
马拉美	(86)
显现	(87)
窗子	(88)
苍穹	(90)
海风	(92)
叹	(93)
天鹅	(93)
打钟人	(94)
回春	(95)
爱伦·坡墓	(96)
玛丽	(97)
焦虑	(98)
幽语	(99)
头发	(100)
魏尔伦	(101)
落日	(102)
秋歌	(102)
皓月	(103)
遗忘的小曲 (之三)	(105)
树影	(106)
歌	(106)

我是摇篮	(108)
屋顶上的蓝天	(108)
为什么	(109)
苍白的晨星	(111)
既然黎明到来	(112)
吕西安·雷蒂努瓦	(113)

兰波	(116)
感觉	(117)
浪漫	(117)
奥菲丽娅	(119)
乌鸦	(121)
凄惶的孩子	(123)
流浪	(125)
童年	(126)
黎明	(127)
点滴	(128)
牧神的头	(129)

●后期象征主义 (130)

拉福格	(132)
神尊	(133)
手提灯	(134)
月亮独唱	(135)
星期日	(135)
又是一部书	(137)

萨曼	(138)
----	-------

我梦想甜美的诗句	(139)
奇特的黄昏	(139)
童年	(141)
秋	(142)
雄耶雷——格里凡	(144)
歌	(145)
亨利·德·雷尼埃	(146)
经验	(147)
夜的	(147)
他是一个港湾	(148)
小颂歌	(149)
莫里亚斯	(151)
我将沿海走去	(152)
永不再	(153)
查理·盖兰	(154)
致弗朗西斯·夏默	(155)
雨后	(157)
反影与反响	(158)
天已这样晚	(158)
这是……的时候……	(159)
古尔蒙	(161)
象征	(162)
梦的面孔	(163)
维尔哈伦	(164)

饮水机	(165)
风车	(166)
午后	(167)
穷人	(168)
梅特林克	(170)
歌(之一)	(171)
歌(之二)	(172)
夏默	(174)
天要下雪了	(175)
痛苦的神秘	(176)
克拉拉·黛蕾伯兹	(177)
风儿哀伤地吹	(178)
礼品	(180)
保尔·弗	(181)
夜莺	(182)
在爱情中死去的姑娘	(182)
我说蓝色的小花	(183)
围绕世界的圆圈	(184)
最温柔的歌	(184)
克洛代尔	(186)
阴晦的五月	(187)
秋歌	(188)
精神和水	(190)
关闭的小屋	(191)
瓦雷里	(194)

纺线女	(195)
仙境	(196)
瓦尔万	(197)
晨曦	(198)
蜜蜂	(202)
脚步	(203)
石榴	(204)
遗失的酒	(205)
海滨墓园	(206)

●超现实主义 (213)

●超现实主义的先驱诗人● (215)

洛特阿蒙	(215)
马尔陀罗之歌	(215)

阿波利奈	(217)
米拉波桥	(218)
秋水仙	(219)
告别	(220)
莱茵河之夜	(220)
五月	(221)
病弱的秋	(222)
你走进明媚的小河	(223)

桑德拉	(224)
日记	(225)
蓝色	(226)

月光曲	(227)
勒韦迪	(229)
弯弯的路	(230)
虹	(231)
双圈	(232)
●超现实主义的诗人●	(234)
查拉	(234)
相似的人	(235)
布勒东	(237)
向日葵、	(238)
警惕	(239)
水杯里的风暴	(241)
傅立叶颂	(241)
苏波	(243)
永恒的秋天	(244)
只有这光	(244)
佩莱	(246)
心声	(246)
睡，睡在石头里	(248)
最后的不幸，最后的运气	(249)
墨西哥小曲	(250)
安东纳尔多	(252)
黑色诗人	(253)

力之砧	(254)
普雷维尔	(255)
为了你我的爱	(256)
对鸟的挂虑	(257)
我就是我	(258)
戴斯诺斯	(260)
鹈鹕	(261)
明天	(262)
收获	(262)
监狱诗草	(264)
艾吕雅	(265)
眼夸	(266)
欢快的小曲	(267)
春天	(268)
我爱你	(268)
确实	(269)
歌	(270)
晨	(271)
阿拉贡	(272)
公鸡	(273)
妒嫉	(273)
十月的小曲	(275)
我来到你身边	(276)
勒内·夏尔	(279)
先行者之歌	(280)